



PISTES  
AUDIO  
à télécharger

Eriko Sato • Anna Sato

# LE JAPON AUJOURD'HUI

17 textes bilingues sur la société japonaise

**ARMAND COLIN**



Les enregistrements de l'ensemble des textes japonais  
sont disponibles à l'adresse suivante :

**<https://www.dunod.com/EAN/9782200641573>**

Eriko Sato • Anna Sato

# **LE JAPON AUJOURD'HUI**

**17 essais bilingues sur la société japonaise**

**ARMAND COLIN**

Titre original : *Japan Now! A Japanese Language Reader*  
Published by Tuttle Publishing, an imprint of Periplus Editions (HK) Ltd.  
[www.tuttlepublishing.com](http://www.tuttlepublishing.com)

Copyright © 2025 by Eriko Sato and Anna Sato

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without prior written permission from the publisher.

Traduction de l'anglais : Guillaume Charron  
Révision scientifique du japonais : Valentine d'Aviau de Ternay



**NOUS PROTÉGEONS LE DROIT D'AUTEUR**

Ce livre ne peut être reproduit ni utilisé à des fins d'entraînement de systèmes d'intelligence artificielle.  
La fouille de textes et de données est interdite conformément à l'article 4(3) de la Directive (UE) 2019/790.

Toute reproduction ou diffusion de cet ouvrage, même partielle, sans autorisation, est strictement interdite.

Le piratage porte atteinte au travail des auteurs et fragilise l'ensemble de la chaîne du livre.

En partageant ou reproduisant ce livre illégalement, vous mettez en danger celles et ceux qui le créent, le produisent et le diffusent.

© Armand Colin, 2026 pour la traduction française

Armand Colin est une marque de  
Dunod Editeur 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

[www.dunod.com](http://www.dunod.com)

ISBN 978-2-200-64530-4

# Sommaire

|                                                                                                                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Préface                                                                                                                                                                    | 7   |
| Comment utiliser ce livre                                                                                                                                                  | 9   |
| 1. 性的マイノリティの権 <sup>せいいてき</sup> Les droits des minorités sexuelles                                                                                                          | 13  |
| 2. コスプレ：ドレッシングアップのアート Cosplay : l'art de se déguiser                                                                                                                       | 21  |
| 3. 自然と環境 <sup>し ぜん かんきょう</sup> Nature et environnement                                                                                                                     | 29  |
| 4. 酒の起源 <sup>さけ きげん</sup> Les origines du saké                                                                                                                             | 39  |
| 5. 舞妓、見習い芸者 <sup>まい こ みなら げいしや</sup> <i>Maiko</i> , apprentie geisha                                                                                                       | 47  |
| 6. おまえ：言葉遣い <sup>こと ばづか</sup> の問題 <sup>もんだい</sup> Omae : une question de langue                                                                                            | 57  |
| 7. 高齢化 <sup>こうれい か</sup> する日本 <sup>に ほん</sup> Le vieillissement du Japon                                                                                                   | 67  |
| 8. アジア音楽 <sup>おんがく</sup> のグローバル化 <sup>か</sup> では K-POP は J-POP に勝 <sup>か</sup> ったのだろうか La K-pop bat-elle la J-pop dans la mondialisation de la musique asiatique ?         | 77  |
| 9. 入れ墨 <sup>い ずみ</sup> ：日本 <sup>に ほん</sup> の隠れタトゥー文化 <sup>かく ぶん か</sup> Irezumi : la culture souterraine du tatouage au Japon                                              | 85  |
| 10. 鉄の天井 <sup>てつ てんじょう</sup> を割 <sup>わ</sup> る日本女性 <sup>に ほん じょせい</sup> たち Les femmes japonaises brisent le plafond de fer                                                 | 93  |
| 11. なぜ日本人 <sup>に ほん じん</sup> は英語 <sup>えい ご</sup> が苦手 <sup>にが て</sup> なのか Pourquoi les Japonais sont-ils si mauvais en anglais ?                                            | 103 |
| 12. 日本 <sup>に ほん</sup> の高い自殺 <sup>たか し かつりつ</sup> 率 <sup>りつ</sup> Le taux élevé de suicide au Japon                                                                        | 113 |
| 13. 変 <sup>か</sup> わりゆく働き方 <sup>はたら かた</sup> のカタチ Transformer la façon de travailler du Japon                                                                              | 123 |
| 14. 日本 <sup>に ほん</sup> の飲 <sup>の</sup> み文化 <sup>ぶん か</sup> La culture de la boisson au Japon                                                                               | 131 |
| 15. 出 <sup>で</sup> 会 <sup>あ</sup> いのチャンス Opportunités de rencontres                                                                                                        | 143 |
| 16. 震災 <sup>しんさい ごと</sup> 後に日本 <sup>に ほん</sup> がさらに好 <sup>す</sup> きになっ <sup>り</sup> た理由 <sup>りゆう</sup> Pourquoi j'aime encore plus le Japon depuis le tremblement de terre | 151 |
| 17. 無 <sup>む</sup> 神 <sup>しん</sup> 論 <sup>ろん</sup> の日本 <sup>に ほん</sup> と向 <sup>む</sup> き合 <sup>あ</sup> う Faire face au Japon sans Dieu                                     | 167 |

|          |     |
|----------|-----|
| Annexe   | 181 |
| Corrigés | 185 |
| Sources  | 189 |

# Préface

*Le Japon d'aujourd'hui* vous offre un aperçu privilégié de nombreux aspects du Japon réel tel qu'il est aujourd'hui, à travers dix-sept essais centrés sur des histoires de personnes réelles, de vraies questions sociales et des tendances culturelles. Les sujets abordés incluent le vieillissement, les relations amoureuses, la culture de la consommation d'alcool, les droits LGBTQ et bien plus encore. Chaque essai est présenté en versions japonaise et française sur des pages face à face. Vous verrez des essais écrits par différents auteurs, chacun avec un style et un point de vue distinctifs. Plus important encore, chacun des dix-sept essais vous permet de voir le côté humain du Japon, afin d'entendre les voix et les sentiments des gens en découvrant les derniers faits, chiffres et tendances.

Vous pouvez apprécier la lecture des essais en français, mais si vous étudiez le japonais, vous pouvez vous lancer le défi de lire la version japonaise des essais. Vous trouverez cela plus facile si vous connaissez déjà les syllabaires *hiragana* et *katakana* ainsi qu'au moins cinquante caractères *kanji*, ainsi que le vocabulaire et la grammaire de base. Ne vous découragez pas si les essais semblent un peu difficiles au début : vous pouvez toujours jeter un coup d'œil rapide au texte français, fourni en parallèle sur la page en face. Vous trouverez également des points clés de grammaire japonaise expliqués ainsi qu'une liste complète de vocabulaire japonais-français pour chaque essai. Il y a aussi des questions de compréhension et des questions de discussion pour vous aider à développer et renforcer vos compétences en japonais tout en vous immergeant dans le japonais authentique et en approfondissant votre appréciation de chaque histoire.

Nous espérons que ces dix-sept histoires sur le Japon contemporain vous plairont et qu'elles enrichiront à la fois vos connaissances sur ce pays fascinant et vos compétences linguistiques.



# Comment utiliser ce livre

Ce livre comprend dix-sept chapitres ainsi qu'une annexe (tableaux de conjugaison), des corrigés et une liste de sources. Les premiers essais sont comparativement plus faciles et plus courts que les suivants. Chaque histoire comporte les éléments suivants :

## Introduction

Trois mots-clés et une photo pertinente vous prépareront pour chaque essai.

## Le texte japonais

Le texte japonais de chaque essai est écrit dans une langue japonaise naturelle et authentique afin que vous puissiez expérimenter le « vrai » japonais. Les caractères *kanji* sont fournis avec *furigana* (un guide de prononciation écrit en petit *hiragana*, au-dessus de chaque *kanji*) la première fois qu'ils apparaissent dans un paragraphe. S'ils sont répétés dans un même paragraphe, les *furigana* ne sont pas donnés, pour vous aider à commencer à lire couramment, sans aucun accessoire. Les enregistrements audio des textes japonais (téléchargeables à l'adresse indiquée page 2) vous aide à apprendre la prononciation naturelle, l'intonation, le rythme et la vitesse en japonais, et améliore votre compréhension orale.

## Le texte français

Le texte en français est fourni à côté du texte japonais pour chaque essai, à consulter si nécessaire. Bien que les textes français et japonais aient des significations équivalentes, la manière dont le sens est transmis peut différer en raison des nuances entre les deux langues. Ne soyez pas surpris de remarquer les différences suivantes :

1. La voix passive est plus utilisée en japonais qu'en français.
2. Les pronoms des deuxième et troisième personnes sont rarement utilisés en japonais, contrairement au français.
3. Les formes nominales au singulier et au pluriel en japonais sont généralement les mêmes, contrairement au français.
4. En japonais, les relations entre les différentes phrases sont censées être comprises dans la plupart des cas. En français, ces relations ont tendance à être articulées avec des mots de transition, comme « et », « mais » ou « puis ».

5. Les phrases ont tendance à être plus longues et les virgules sont moins utilisées en japonais qu'en français.

## Vocabulaire et expressions

La plupart des mots et des expressions idiomatiques contenus dans les histoires sont listés dans la section « Vocabulaire et expressions » de chaque chapitre.

1. Pour faciliter la recherche de mots, la liste est divisée en parties correspondant aux paragraphes indiqués dans le texte.
2. Des informations grammaticales brèves sont fournies avec certains mots et expressions utilisant des termes tels que « forme du radical », « forme en -te », « forme neutre » et « forme passive », qui sont listés dans l'annexe. Vous pouvez apprendre comment ils sont utilisés dans leur contexte en regardant le texte japonais.
3. Pour chaque essai, un nouveau mot n'est donné qu'une seule fois, dans le premier paragraphe où il apparaît, donc vous devez lire chaque essai depuis le début. Cependant, les mots listés dans les essais précédents sont donnés de nouveau lorsqu'ils apparaissent dans les essais suivants ; vous pouvez donc commencer par n'importe quel essai sans manquer de mots de vocabulaire importants.

## Compréhension et langue

Cette section propose des questions à trous ou à choix multiples pour vous aider à revoir le contenu de l'essai, les points de grammaire et les mots de vocabulaire. Un corrigé est fourni à la page 185. Les questions sont classées selon l'ordre du contenu de l'essai. Ainsi, si vous terminez toutes les questions, vous pourrez relire et résumer naturellement l'essai. Les phrases interrogatives de cette section sont écrites dans des styles simples (avec des verbes se terminant par **だ da** et **た ta**) tandis que la plupart des essais sont écrits en style poli (avec des verbes se terminant par **です desu** et **ました mashita**). Ainsi, vous pouvez vous habituer aux styles d'écriture simple et poli.

## Sujets de discussion

Cette section propose quelques questions ouvertes et stimulantes. Vous pouvez écrire vos réponses en français ou en japonais, ou en discuter avec vos camarades. Ces questions peuvent vous aider à approfondir votre compréhension des sujets abordés dans chaque essai et à les relier à vos propres expériences.